


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ, ХАРАКТЕРНЫХ ДЛЯ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ  
ТЕКСТОВ

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский язык и китайский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» являются:

- формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;
- формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;
- формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» относится к дисциплинам вариативной части Блока Б1.

2.2. Для успешного изучения данной дисциплины необходимо освоение предшествующих дисциплин из учебного плана:

Практический курс ИЯ

Лексикология

Информационные технологии в лингвистике

История и культура стран изучаемого языка

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Практический перевод и национальная культурная специфика

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: |                 |            |
|---|--------------------|------------------------|--|-----------------|------------|
|   |                    |                        | Знать  | Уметь           | Владеть    |
| 1 | ОК-3               | Владение               | - основные   | - анализировать | - навыками |

|   |        |  |   |  |   |
|---|--------|--|---|--|---|
|   |        | навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов | понятия и закономерности межкультурной коммуникации;<br>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях  | ситуации межкультурного общения;<br>- менять стили общения в зависимости от характера коммуникации   | межкультурного общения;<br>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения  |
| 2 | ОК-6   | Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач            | - основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;<br>- дифференциация сфер научных исследований;<br>- понимание теории эволюции;<br>- осознание языка как важнейшего элемента культуры | - оценивать различные методы поиска и обработки данных;<br>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет);<br>- выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов | - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины;<br>- методиками и приемами прагматического преобразования дискурса<br>- приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области |
| 3 | ОПК-11 | Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией                           | - возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;<br>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы, позволяющие их обработку                             | - устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;<br>- определять актуальность информации;<br>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности                          | - навыками организации рабочего места переводчика;<br>- настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода;<br>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях  |
| 4 | ОПК-12 | Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными               | - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;<br>- критерии оценки достоверности информационных  | - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов;<br>- комбинировать трансформационные приемы при   | - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию;<br>- навыками выбора и модификации логических   |

|   |        |   |   |   |   |
|---|--------|---|---|---|---|
|   |        | компьютерными сетями  | сайтов  | обработке и адаптации научного текста   | подходов, нужных для выполнения исследований  |
| 5 | ОПК-13 | Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач                        | - доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования английского языка (ESP), в том числе при переводе;<br>- языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке | - оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;<br>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач                      | - средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений;<br>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках            |
| 6 | ПК-8   | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | - специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;<br>- приёмы адаптации текстов различных стилей  | - сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация)<br>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений; | - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе;<br>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; |

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

| Карта компетенций дисциплины   |  |   |   |              |
|--|--|---|---|--------------|
| «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов»   |  |   |   |              |
| Цели изучения дисциплины:  |  |   |   |              |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов в природе и технике;</li> <li>• формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устной и письменной речи;</li> <li>• формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в рамках специальности;</li> <li>• систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.</li> </ul> |  |   |   |              |
| В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие  |  |   |   |              |
| Общекультурные компетенции   |  |   |   |              |
| КОМПЕТЕНЦИИ  |  | Перечень компонентов  | Технология формирования   | Формы оценки |
| ИНДЕКС   | ФОРМУЛИРОВКА   |   |   | средств      |
| ОК-3   | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | <p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения в зависимости от характера коммуникации</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>  | Практические занятия.<br>Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала | Зачет        |
| ОК-6   | Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач                    | <p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;</li> <li>- понимание теории эволюции;</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать различные методы поиска и обработки данных;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет);</li> <li>- выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины;</li> </ul> | Практические занятия.<br>Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала | Зачет        |

|                              |   |  |  |                             |
|------------------------------|---|--|--|-----------------------------|
|                              |   | - методиками и приемами прагматического преобразования дискурса<br>- приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области   |  |                             |
| Профессиональные компетенции |   |  |  |                             |
| <b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>           |   | <b>Перечень компонентов</b>  | <b>Технология формирования</b>   | <b>Формы оценки средств</b> |
| <b>ИНДЕКС</b>                | <b>ФОРМУЛИРОВКА</b>   |  |  |                             |
| ОПК-11                       | Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией                                  | <p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы, позволяющие их обработку</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;</li> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях</li> </ul> | Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста. Защита электронного проекта-презентации. | Зачет                       |
| ОПК-12                       | Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | <p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и тематические библиотечные классификаторы;</li> <li>- критерии оценки надежности для информационных сайтов и баз данных</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при обработке и адаптации научного текста</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию;</li> <li>- навыками выбора и модификации логических подходов, нужных для выполнения исследований</li> </ul>  | Практические занятия. Защита электронного проекта-презентации.   | Зачет                       |
| ОПК-13                       | Способность работать с электронными словарями и другими   | <p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей</li> </ul>   | Подготовка к составлению презентации.  | Зачет                       |

|      |   |  |   |       |
|------|---|--|---|-------|
|      | электронными ресурсами для решения лингвистических задач  | использования английского языка (ESP), в том числе при переводе;<br>- языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке<br><b>Уметь</b><br>- оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;<br>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач<br><b>Владеть</b><br>- средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений;<br>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.  | Защита электронного проекта-презентации.  |       |
| ПК-8 | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | <b>Знать</b><br>- специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;<br>- приёмы адаптации текстов различных стилей<br><b>Уметь</b><br>- сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация)<br>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.<br><b>Владеть</b><br>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе;<br>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; | Практические занятия.<br>Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала | Зачет |

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы  | Всего часов   | Семестр №8    |
|---|---------------|---------------|
| 1   | 2             | 3             |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> | <b>28</b>     | <b>28</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| Лекций (Л)  | 0             | 0             |
| Практические занятия (ПЗ)   | 28            | 28            |
| <b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>   | <b>44</b>     | <b>44</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| <b><i>СРС в семестре:</i></b>   | <b>32</b>     | <b>32</b>     |
| Внеаудиторное чтение  | 3             | 3             |
| Поиск образцов  | 5             | 5             |
| Анализ двусторонних переводов   | 8             | 8             |
| Поиск словарных ресурсов  | 2             | 2             |
| Предпереводческий анализ  | 6             | 6             |
| Выполнение переводов  | 8             | 8             |
| <b><i>СРС в период сессии:</i></b>  | <b>12</b>     | <b>12</b>     |
| Подготовка к зачету   | 12            | 12            |
| <b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>  |               |               |
| <b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>  | <b>72 ч.</b>  | <b>72 ч.</b>  |
|   | <b>2 з.е.</b> | <b>2 з.е.</b> |



## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины                                | Содержание раздела  |
|------------|-----------|--|---|
| 8          | 1         | Language of science.   | Предмет науки и стилистические средства научного стиля. Классификация наук. Физические науки: от астрономии до квантовой механики   |
| 8          | 2         | History of astronomy.  | Развитие знаний об астрономии и методов точных наук в древности и в эпоху Возрождения. Латинский язык и его влияние на становление научной терминологии   |
| 8          | 3         | Precision issues in translation.                               | Ньютоновская механика как центр знаний о физике в 17-19 вв. Метрика измерений, в т.ч. с элементами двенадцатеричного. Язык инструкций и руководств для пользователей и обслуживающего персонала, стилистические особенности |
| 8          | 4         | Substyle of popular science. Specifics of rendering attitudes. | Интеграция стилей в научно-популярной литературе. Клише, обоснованные тематикой: математически, статистические, компьютерные  |
| 8          | 5         | Borrowings and faux-amis                                       | Этимология научных понятий и терминов. Неоднозначность путей их ассимиляции и феномен «ложных друзей переводчика».  |
| 8          | 6         | Polyfunctional vocabulary and professional slang               | Современные механизмы ассимиляции и доместикации англоязычного словаря: парфюмерия, ИТ, индустрия.  |
| 8          | 7         | Language of medicine   | Анатомия и физиология. Терминология и дифференциация сферы наук о здравоохранении, инструкций к медицинским изделиям и лекарствам   |

### 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

| № раздела | Наименование раздела дисциплины                                | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) |   |     |       | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)            |
|-----------|--|---|---|-----|-------|---|
|           |  | Л   | С | СРС | Всего |   |
| 1         | 2  | 3   | 4 | 5   | 6     | 7   |
| 1         | Language of science.   | 0   | 4 | 8   | 12    | 1-2 нед.<br>Поиск образцов.<br>Анализ двусторонних переводов          |
| 2         | History of astronomy.  | 0   | 4 | 6   | 10    | 3-4 нед.<br>Поиск словарных ресурсов<br>Предпереводческий анализ      |
| 3         | Precision issues in translation.                               | 0   | 4 | 6   | 10    | 5-6 нед.<br>Поиск образцов.<br>Выполнение переводов                   |
| 4         | Substyle of popular science. Specifics of rendering attitudes. | 0   | 4 | 6   | 10    | 7-8 нед.<br>Анализ двусторонних переводов<br>Предпереводческий анализ |
| 5         | Borrowings and faux-amis                                       | 0   | 4 | 6   | 10    | 9-10 нед.<br>Анализ двусторонних переводов                            |

|   |  |          |           |           |           |  |
|---|--|----------|-----------|-----------|-----------|--|
|   |  |          |           |           |           | Выполнение переводов   |
| 6 | Polyfunctional vocabulary and professional slang | 0        | 4         | 6         | 10        | 11-12 нед.<br>Предпереводческий анализ<br>Выполнение переводов                         |
| 7 | Language of medicine                             | 0        | 4         | 6         | 10        | 13-14 нед.<br>Поиск образцов.<br>Анализ двусторонних переводов<br>Выполнение переводов |
|   | <b>ИТОГО</b>                                     | <b>0</b> | <b>28</b> | <b>44</b> | <b>72</b> |  |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

| № раздела | Наименование раздела дисциплины                                | Виды СРС   | Всего часов      |
|-----------|--|--|------------------|
| 2.        | 3.   | 4  | 5                |
| 1         | Language of science.   | Внеаудиторное чтение<br>Поиск образцов.<br>Анализ двусторонних переводов<br>Подготовка к зачету          | 2<br>2<br>2<br>2 |
| 2         | History of astronomy.  | Поиск словарных ресурсов<br>Предпереводческий анализ<br>Подготовка к зачету                              | 2<br>2<br>2      |
| 3         | Precision issues in translation.                               | Поиск образцов.<br>Выполнение переводов<br>Подготовка к зачету   | 2<br>2<br>2      |
| 4         | Substyle of popular science. Specifics of rendering attitudes. | Внеаудиторное чтение<br>Анализ двусторонних переводов<br>Предпереводческий анализ<br>Подготовка к зачету | 1<br>2<br>2<br>1 |
| 5         | Borrowings and faux-amis                                       | Анализ двусторонних переводов<br>Выполнение переводов<br>Подготовка к зачету                             | 2<br>2<br>2      |
| 6         | Polyfunctional vocabulary and professional slang               | Предпереводческий анализ<br>Выполнение переводов<br>Подготовка к зачету                                  | 2<br>2<br>2      |

|                         |                      |   |                  |
|-------------------------|----------------------|---|------------------|
| 7                       | Language of medicine | Поиск образцов.<br>Анализ двусторонних переводов<br>Выполнение переводов<br>Подготовка к зачету | 1<br>2<br>2<br>1 |
| <b>Итого в семестре</b> |                      |   | <b>44</b>        |

### 3.2. График работы студента

Семестр №8

| Форма оценочного средства     | Условное обозначение | Номер недели |        |    |         |   |         |         |   |        |        |         |        |        |    |
|-------------------------------|----------------------|--------------|--------|----|---------|---|---------|---------|---|--------|--------|---------|--------|--------|----|
|                               |                      | 1            | 2      | 3  | 4       | 5 | 6       | 7       | 8 | 9      | 10     | 11      | 12     | 13     | 14 |
| Внеаудиторное чтение          | ВЧ                   | ВЧ           |        |    |         |   |         | ВЧ      |   |        |        |         |        |        |    |
| Поиск образцов                | П                    | П            |        |    |         | П |         |         |   |        |        |         |        | П      |    |
| Анализ двусторонних переводов | АП                   |              | А<br>П |    |         |   |         | А<br>П  |   | А<br>П |        |         |        | А<br>П |    |
| Предпереводческий анализ      | ПпА                  |              |        |    | Пп<br>А |   | Пп<br>А | Пп<br>А |   |        |        | Пп<br>А |        |        |    |
| Выполнение переводов          | ВП                   |              |        |    |         |   |         |         |   |        | В<br>П |         | В<br>П |        | ВП |
| Поиск словарных ресурсов      | СР                   |              |        | СР |         |   |         |         |   |        |        |         |        |        |    |

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Форум переводчиков [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru) Помогает решать переводческие проблемы
- 2) Иностранные СМИ <http://inosmi.ru/science/> . Сайт с переводами статей из мировой прессы. В разделах Наука и Популярная наука даны переводы статей на русский язык и ссылки на оригинальные тексты.

#### 3.3.1. Контрольные работы/рефераты

Написание рефератов не предусмотрено. В ходе изучения дисциплины предполагается проведение теста по материалам семинаров (15 неделя), который выполняется в виде творческого задания – перевода.

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

| № | Автор(ы)<br>Наименование<br>Год и место издания  | Используется<br>при изучении<br>разделов | Семестр | Кол-во экземпляров   |            |
|---|--|--|---------|--|------------|
|   |  |  |         | в библиотеке   | на кафедре |
| 1 | О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / – М. : Флинта: Наука, 2005. – 520 с. | 1-8                                      | 8       | 6  | -          |
| 2 | Гладкий Ю. Н. Гуманитарная география как научное знание. М., Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 544 с.                          | 1-6                                      | 8       | <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=435017">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=435017</a><br>(дата обращения: 25.10.2019). |            |

### 5.2. Дополнительная литература

| № | Автор(ы)<br>Наименование<br>Год и место издания   | Используется<br>при изучении<br>разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|---|---|--|---------|--------------------|------------|
|   |   |  |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1 | Азимов А. Язык науки [Текст] / А. Азимов. – М. : Мир, 1985. – 280 с.  | 3-8                                      | 8       | 3                  | -          |
|   | Переводчик XXI века – агент дискурса [Текст] : коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". – Москва : Флинта: Наука, 2016. – 280 с. | 1-2                                      | 8       | 3                  | -          |
| 2 | Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учебное пособие / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 224 с. – (Высшее профессиональное образование). – Рек. УМО.                           | 3-7                                      | 8       | 3                  | -          |

### 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А.

Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## **5.5. Периодические издания, имеющиеся в библиотеке университета**

1. Алимуратов, О. А. Термины-эпонимы в русском и английском подъязыках нанотехнологий: структурно-семантический и гендерный аспекты [Текст] / О. А. Алимуратов, А. В. Раздубев // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. - 2011. - N 2, ч. 1. - С. 157-161.
2. Мусохранова, М. Б. Терминогенез как основа речевой компетентности врача [Текст] / М. Б. Мусохранова // Личность. Культура. Общество. - 2010. - Т. 12, N 53/54, вып. 1. - С. 303-308.

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- 6.1. Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:  
В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.
- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:  
Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.
- 6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, доступ к сети Интернет)

## **7. Образовательные технологии**

(Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

| Вид учебных занятий             | Организация деятельности студента  |
|---------------------------------|--|
| Практические занятия (семинары) | Целенаправленно планируйте свой поиск по справочной литературе, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над переводом в команде, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях. |
| Тестирование                    | При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы не полагаться на свою интуицию и обосновывать принимаемые решения. Разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые ранее оказались для вас трудными.   |
| Подготовка к зачету             | Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающиеся получают текст для перевода или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык), с обоснованием своих решений или выводов  |

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- Аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей
- Консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
- Использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF)

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**



## Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

#### 8 семестр

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции (или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|---|----------------------------------|
| 1     | Language of science.  | ОК-3, ОК-6, ПК-8                              | зачет                            |
| 2     | History of astronomy.   | ОПК-12, ОПК-13, ПК-8                          | зачет                            |
| 3     | Precision issues in translation.                                  | ОК-3, ОПК-13, ПК-8                            | зачет                            |
| 4     | Substyle of popular science. Specifics of rendering attitudes.    | ОК-6, ОПК-11, ПК-8                            | зачет                            |
| 5     | Borrowings and faux-amis  | ОК-3, ОК-6, ОПК-12                            | зачет                            |
| 6     | Polyfunctional vocabulary and professional slang                  | ОПК-12, ПК-8                                  | зачет                            |
| 7     | Language of medicine  | ОК-3, ОК-6, ПК-8                              | зачет                            |

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Индекс компетенции | Содержание компетенции   | Элементы компетенции  | Индекс элемента |
|--------------------|--|---|-----------------|
| ОК-3               | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | <i>Знать</i>  |                 |
|                    |  | - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; | ОК-3 З1         |
|                    |  | - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях      | ОК-3 З2         |
|                    |  | <i>Уметь</i>  |                 |
|                    |  | - анализировать ситуации межкультурного общения;                | ОК-3 У1         |
|                    |  | - менять стили общения при необходимости                        | ОК-3 У2         |
|                    |  | <i>Владеть</i>  |                 |

|  |   |   |           |
|--|---|---|-----------|
|  |   | - навыками межкультурного общения;  | ОК-3 В1   |
|  |   | - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения   | ОК-3 В2   |
| ОК-6   | Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач | <i>Знать</i>  |           |
|  |   | - основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;  | ОК-6 З1   |
|  |   | понимание теории эволюции;  | ОК-6 З2   |
|  |   | <i>Уметь:</i>   |           |
|  |   | - критически оценивать методики поиска и сохранения информации;   | ОК-6 У1   |
|  |   | - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);                   | ОК-6 У2   |
|  |   | - выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов   | ОК-6 У3   |
|  |   | <i>Владеть:</i>   |           |
|  |   | - методиками и приемами прагматического преобразования дискурса   | ОК-6 В1   |
|  |   | - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; | ОК-6 В2   |
| - приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу | ОК-6 В3   |   |           |
| ОПК-11   | Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией                | <i>Знать</i>  |           |
|  |   | возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;  | ОПК-11 З1 |
|  |   | - различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы  | ОПК-11 З2 |
|  |   | <i>Уметь</i>  |           |
|  |   | - устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;  | ОПК-11 У1 |
|  |   | - определять актуальность информации;   | ОПК-11 У2 |
|  |   | - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности   | ОПК-11 У2 |
|  |   | <i>Владеть</i>  |           |
|  |   | - навыками организации рабочего места переводчика;  | ОПК-11 В1 |
|  |   | - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;  | ОПК-11 В2 |

|  |   |  |           |
|--|---|--|-----------|
|  |   | - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;   | ОПК-11 В3 |
|  |   | - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений                               | ОПК-11 В4 |
| ОПК-12   | Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | <i>Знать</i>   |           |
|  |   | - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;   | ОПК-12 31 |
|  |   | - признаки надежных информационных сайтов и баз данных   | ОПК-12 32 |
|  |   | <i>Уметь</i>   |           |
|  |   | - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;                               | ОПК-12 31 |
|  |   | - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста                               | ОПК-12 32 |
|  |   | <i>Владеть</i>   |           |
|  |   | - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;                                  | ОПК-12 В1 |
| - навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов | ОПК-12 В2   |  |           |
| ОПК-13   | Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач                    | <i>Знать</i>   |           |
|  |   | - доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;   | ОПК-13 31 |
|  |   | - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов   | ОПК-13 32 |
|  |   | <i>Уметь</i>   |           |
|  |   | - оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся                                | ОПК-13 У1 |
|  |   | - пользоваться средствами САТ-перевода;  | ОПК-13 У2 |
|  |   | - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания  | ОПК-13 У3 |
|  |   | -контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;  | ОПК-13 У4 |
|  |   | <i>Владеть</i>   |           |
|  |   | <b>Владеть</b><br>- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; | ОПК-13 В1 |
| - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.                                   | ОПК-13 В2   |  |           |
| ПК-8   | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,   | <i>Знать</i>   |           |
|  |   | специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;          | ПК-8 31   |

|   |  |         |
|---|--|---------|
| специальной литературе и компьютерных сетях   | - приёмы адаптации текстов различных стилей  | ПК-8 З2 |
|   | <i>Уметь</i>   |         |
|   | - соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (рецензия, адаптация) | ПК-8 У1 |
|   | - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений  | ПК-8 У2 |
|   | <i>Владеть</i>   |         |
|   | - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;                      | ПК-8 В1 |
| - навыками поиска информации в лексикографических источниках и справочной литературе. | ПК-8 В2  |         |

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 8 семестр (зачет)

| № | *Содержание оценочного средства  | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|---|--|---|
|   | Выполните предпереводческий анализ англоязычного текста и предложите его перевод (адаптации) на русский язык | ОК-3, ОК-6, ПК-8, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13      |

Образец текста для перевода:

### **Why Researchers Are Concerned This Pesticide May Cause Cancer**

A group of environmental health researchers is calling for federal regulators to reassess the safety of the world's most commonly used herbicide following a series of news stories damaging to the chemical's manufacturer.

The researchers writing in the *Journal of Epidemiology and Community Health* argue that the chemical glyphosate, sold around the world as Roundup by Monsanto, should be subject to further safety review about whether it causes cancer. U.S. and European regulators have determined that it likely does not, while a United Nations body has found that it likely does.

The researchers behind this week's paper argue that the debate over glyphosate remains unsettled and requires further review. The recommended assessments include better testing of glyphosate levels in the human body and improved tracking of occupation exposure for people in particularly vulnerable professions. "The current safety standards are outdated," they write, "and may fail to protect public health and the environment."

The essay does not address recent headlines but it follows closely a disclosure of some of the company's internal emails, which were unsealed by a federal judge earlier this month. The emails suggest that Monsanto had written some research for publication by the Environmental Protection Agency (EPA), according to a New York *Times* report. In other emails, company officials also say that they would try to kill a separate review of the chemical by the Department of Health and Human Services.

In the new journal report, the researchers reference the issue of industry influence, noting that industry scientists have conducted much of the relevant research. “It is incongruous that safety assessments of the most widely used herbicide on the planet rely largely on fewer than 300 unpublished, non-peer reviewed studies while excluding the vast modern literature on glyphosate effects,” the study authors write.

The EPA issued a report in September suggesting that glyphosate is "not likely" to cause cancer. That determination is consistent with the view of the European Food Safety Agency, the relevant regulator in the European Union. Still, many scientists remain concerned. The International Agency for Research on Cancer, a branch of the World Health Organization, found the chemical to be a "probable human carcinogen" in 2015.

#### ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

| Оценка  | Критерии   |
|---------|--|
| Зачтено | оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения практических заданий   |
|         | оценка соответствует повышенному уровню выставляется обучающемуся в случае выполнения практических заданий с минимальным количеством ошибок  |
|         | оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае выполнения заданий со значительным числом ошибок в зависимости от типа задания (лексических, грамматических и др.) |

|            |   |
|------------|---|
| Не зачтено | оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, допускает большое количество существенных ошибок различного характера; отсутствуют навыки выполнения практических заданий |
|------------|---|